

LA ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS EN UNIVERSIDADES DE CARÁCTER PÚBLICO. EL CASO DEL ZAPOTECO EN LA FACULTAD DE IDIOMAS DE LA UABJO

ITZEL HERNÁNDEZ JIMÉNEZ/ SAÚL VÁZQUEZ RODRÍGUEZ
IEEPO/ Unidad 201 UPN

1. El Formulación del problema

Una primera realidad. En 14 Universidades de Carácter Público (Unicapu) de las 338 que integran el directorio de la ANUIES se están enseñando 5 idiomas originarios o lenguas indígenas: Náhuatl, Otomí, Maya, Tzotzil y Zapoteco. En términos más inquietantes, estas 14 Unicapu son las únicas opciones en educación terciaria para que los 112 millones 336 mil 538 mexicanos (INEGI: 2010) puedan emprender un acercamiento escolarizado a alguna de ellas (Ver cuadro I).

Detalles de esta realidad. De las 68 agrupaciones lingüísticas reconocidas por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) –que concentran 364 variantes lingüísticas–, en las Unicapu únicamente se encuentran 5. Situación con focos rojos, pues del Náhuatl son 30, del Otomí 9, del Maya únicamente 1, del Tzotzil 7 y del Zapoteco son 62, lo que evidentemente muestra una pluralidad lingüística de la lenguas originarias que está lejos de ser atendida por el nivel de educación superior.

Para entender la presencia de estas 5 lenguas en la universidad, se puede mencionar, que de acuerdo con el Programa Nacional de Lenguas Indígenas (PINALI, 2008) “de las 68 agrupaciones lingüísticas... cinco son las que concentran el mayor número de hablantes: náhuatl con un millón 376 mil hablantes, maya con 759 mil, el zapoteco con 410,906, el tzotzil con 329,937 y el otomí con 239,850 hablantes”. Por lo cual estas 5 lenguas tienen, podemos decir, un predominio cultural y lingüístico.

Ante esta primera realidad resulta de obvia importancia, para la investigación educativa, comenzar a generar conocimiento sobre las perspectivas o motivos que tienen las personas para estudiar lenguas indígenas en Unicapu y por qué mantienen esta decisión en un contexto de globalización económica que privilegia la enseñanza de lenguas extranjeras. Así mismo, es de obvia importancia analizar las diferentes propuestas curriculares que se diseñan y desarrollan para enseñar lenguas indígenas.

Una segunda realidad vinculada a la primera. En México en general y en Oaxaca en particular, hasta ahora el enfoque bilingüe e intercultural se ha desarrollado básicamente en el nivel de educación preescolar y primaria. De ahí que sea un terreno – nos atrevemos a decir - inexplorado la enseñanza de lenguas indígenas en las Unicapu. En las investigaciones educativas de los últimos 10 añosⁱ, presentadas en los congresos nacionales organizados por el Consejo Mexicano de Investigación Educativa (COMIE) no hemos encontrado un estudio sobre la enseñanza de idiomas indígenas como segunda lengua en las Instituciones de Educación Superior (IES). Por tanto, se desconoce la experiencia educativa de estudiantes y docentes.

2. Referente empírico, preguntas de investigación y metodología empleada

Para generar conocimiento sobre la enseñanza de lenguas indígenas en las Unicapu, se tomó como referente empírico el curso de zapoteco I 2008 en su variante dialectal del “Istmo de Tehuantepec” que se impartió en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca. Éste se estudió bajo dos dimensiones: 1) exploración, descripción e interpretación de los imaginarios sociales (Castoriadis: 1985, 1989 y 2005 y Taylor, 2005) de seis estudiantes que tomaron el curso. A cada uno se hicieron tres entrevistas para saber: ¿Quiénes eran ellos? ¿Por qué decidieron estudiar una lengua originaria en la universidad en un contexto de globalización? ¿Qué significó esta experiencia educativa para los involucrados en el curso? Para contestar esta última interrogante también se indagó el imaginario social de la profesora a partir de dos entrevistas. 2) Para el análisis de la viabilidad académica y la estructura del curso se

conjugó la revisión de un cuaderno de notas que contiene detalles de las 50 sesiones que lo integraron y, nuevamente, se entrevistó a la profesora.

Los estudiantes se nombran, en el apartado de resultados, con el seudónimo Tobi, Chupa, Chonna, Tapa, Gaayu' y Xhopa respectivamente.

Tobi es psicóloga de 33 años y originaria del valle de Oaxaca, refiere una atracción hacia las lenguas indígenas por su pronunciación, de ahí su interés por el zapoteco, el portugués y el francés.

En el caso de Chupa, se trata de un abogado de 30 años con raíces del valle de Oaxaca y el Istmo, su interés por el zapoteco está fuertemente vinculado con su pertenencia familiar.

Chonna es una exfuncionaria internacional de 64 años, originaria del Distrito Federal de padre mexicano y de madre canadiense, y residente en Suiza, siendo el único caso de un estudiante extranjero en el curso.

En tanto Tapa, es universitaria de Ciencias Químicas con 20 años de edad y originaria de San Pedro Tulixtlahuaca, Santiago Pinotepa Nacional con un interés - en sus palabras - "por la diversidad étnica y cultural del estado de Oaxaca".

Gaayu' es maestro jubilado originario de Huajuapán de León quien además se interesó en el desarrollo y creación de didácticas para la enseñanza de zapoteco.

Finalmente, Xhopa es universitario de 23 años, originario del valle de Oaxaca, y ligado con el zapoteco por su afán de recuperar el pensamiento "autónomo" y de "comunalidad" de los pueblos originarios a partir de sus idiomas.

3. Marco interpretativo – referentes teóricos- y principales resultados.

Para Charles Taylor (2006, 37) el imaginario social "es la concepción colectiva que hace posibles las prácticas comunes y un sentimiento ampliamente compartido de legitimidad". Una vez determinado el contenido a partir del cual se iba a explorar esta categoría se

ubicaron tres ejes de análisis: pueblos originarios, cultura del istmo y proceso de apropiación escolarizada

Recuperaciones y conservaciones identitarias hacia los pueblos originarios

La búsqueda de identidad hacia los pueblos originarios, se aprecia en lo expresado por Tobi: “[estudié zapoteco por sentirme] más cercana a una lengua del estado que a un idioma extranjero. Es la gente con la que en algún momento podría convivir más, o que he visto ya y que conozco un poco más de su forma de pensar” [Tobi2: líneas 84-88, 04/09/09].

Y en una lógica similar a la descrita en la investigación educativa sobre el imaginario social con relación al estudio de la lengua inglesa, Xhopa declaró:

Ya había estado en un curso de una lengua extranjera pero la verdad si tenía ciertas ideas internas que me hacían negarme. Un rollo es que el inglés es algo imperialista, que tiene una hegemonía y que parte de su control, es mediante la lengua y su cultura y es algo importante. Y creo que eso me hizo optar por decir pues no, no quiero tanto el inglés ahora quiero algo diferente...nuestra cultura habría que retomarla, habría que reforzarla, habría que regenerar nuestros lazos con esa cultura que tenemos tan cerca y que muchas veces hasta la sentimos perdida...pero eso es un discurso político. Y por eso decidí escoger la lengua zapoteca como una forma de conocimiento, de retomarla para hablarla. [Xhopa2: líneas1146-1154, 11/09/09]

Se encuentra en cinco estudiantes una sensación de soledad al no ser partícipes del idioma originario que precedió su herencia familiar, pues no les fue compartida. Ya que por su parte Chonna indicó que su abuela era huichol, y ella no lo aprendió. Situación semejante con Tapa quien agregó “mi mamá y sus hermanas ya no hablan mixteco...es un idioma muy bonito. [...]Si sientes como que hay alguna diferencia o algo que te marca [de la familia]” [Tapa2: líneas 575; 596-599, 31/09/09]. Sobre esa “marca” o vínculo de parentesco, se establece que además de lo cultural se integra con lo familiar

En esta “galería” del imaginario la expectación por aprender una lengua indígena refleja, indudablemente, una construcción histórica del mexicano, quizás un deseo de volver a aquello de lo que se siente desprendido, que no le fue compartido en lazos de parentesco y que ahora como adulto busca estrechar

Imaginario Social sobre el zapoteco del Istmo

Se considera, por los seis estudiantes, que el zapoteco istmeño no necesita de un *rescate* como tal, a diferencia quizás de otras lenguas nativas en Oaxaca. De forma que ésta, la tercera lengua originaria más hablada en el país, y en especial la variante istmeña, genera en los estudiantes la confianza de su continuidad idiomática. Y es que según datos de Saúl Millán en Acosta (2007, 6):

En el Istmo, donde la población total se calcula en 546 288 y más de 50 por ciento se cataloga como población originaria, 7 de cada 10 hablantes de una lengua indígena se desenvuelven en zapoteco. Así, en el Istmo de Tehuantepec cerca de 114 633 son representantes de la “gente de la palabra verdadera”, como también se designa a los zapotecos.

De manera que las construcciones imaginarias sociales, de los estudiantes, recrean una región próspera, cuyos pobladores son orgullosos de lo que son y de su lugar de origen, lo que lleva a que en el idioma y sus relaciones interpersonales aprecien y cultiven sus lazos.

Por otra parte, los estudiantes indican una notable contribución de las manifestaciones artísticas istmeñas en la difusión del zapoteco. Elementos cotidianos que como menciona Acosta (ibid, 33) “en las fiestas <<la palabra de las nubes>> se vuelve canto y poesía, se escucha La Llorona y La Petenera, y no falta La Sandunga: el <<himno de los zapotecos>>”.

De ahí la importancia que ha cobrado “el zapoteco del istmo”, trascendiendo hasta lo educativo, en donde su enseñanza en un contexto universitario formal pudiera considerarse como un indicador de su notoriedad en distintos ámbitos. Gaayu’ expresó tal inquietud cuestionando que “de las lenguas indígenas nada más se trabaja el zapoteco del istmo [en un curso], siendo que tenemos más cerca la sierra o el valle, ¿por qué? Porque ya está teniendo otro peso económico, cultural y costumbrista-regional” [Gaayu’2: líneas 971-975, 09/10/09].

Imaginario social del proceso escolarizado de enseñanza de una lengua originaria

Dado que estos estudiantes poseen al menos quince años en el sistema educativo mexicano, habiendo ya cursado primaria, secundaria, preparatoria y universidad, es

posible identificar experiencias más sólidas sobre cómo se aprende un idioma en un espacio escolarizado.

De acuerdo con los testimonios, la estructura gramatical del zapoteco fue el elemento más valorado en la escuela, a pesar de la presencia de los elementos de comprensión y producción oral. Refieren que esa posibilidad de ver la escritura del zapoteco es una práctica preferentemente de la escuela, puesto que con un hablante quizás no encontrarían la opción de la escritura.

En este caso es posible posicionar que la experiencia de estudio de un idioma originario por estudiantes mestizos constituye una experiencia instituyente en un espacio universitario cuyo rasgo instituido ha sido básicamente la enseñanza de idiomas extranjeros. Es una contraposición ante lo establecido que permite generar una nueva realidad. De manera que las posibilidades para que lo instituyente sea instituido, requiere de propuestas más sólidas en lo que refiere a la oferta de cursos de idiomas originarios.

Estructura programática del curso de zapoteco I

El curso de zapoteco I 2008 fue convocado por la Facultad de idiomas de la UABJO (Fiuabjo) durante el mes de agosto 2008 a través de la coordinación de español para extranjeros como una forma de atender inquietudes de quienes se acercaban a consultar sobre la promoción de la enseñanza de zapoteco en su variante istmeña.

En lo referente a la viabilidad del curso de zapoteco I 2008, es posible advertir ciertas limitantes de la Fiuabjo, entre ellas que no contaba con un personal académico que lo impartiera, por tanto, la asesora contratada no era personal de base, y fue de quien dependió la estructura y el enfoque del curso. En ese sentido la institución depositó la responsabilidad de un curso en una persona que se iniciaba en la docencia y a la cual no le fue proporcionado un plan de trabajo institucional sino que elaboró su propia programación. Con respecto al material, se carecía de bibliografía a ofrecer tanto al asesor como a los estudiantes en vista de que el material audiovisual del Centro de Autoacceso no incluía el zapoteco, de manera que los recursos de apoyo para estudiantes sólo fueron proporcionados por la asesora

De acuerdo con el testimonio de la asesora del curso, ella fue elegida a partir de factores de familiaridad: “una amiga me llamó porque era amiga de la coordinadora, dijo - es que tú hablas zapoteco y sí vas a poder, y yo tengo material-, y bueno confiaron en mí.” [Asesora1: líneas 21-24, 12/02/11]. En ese contexto de confianza, la asesora aceptó cooperar temporalmente en lo que ubicaban a un profesor adecuado, sin embargo, se mantuvo durante dos semestres consecutivos a cargo del curso. Por lo cual, debió elaborar sus propios contenidos temáticos, puesto que las instancias correspondientes de la Fiuabjo carecían de algún programa de estudios al respecto

En la visión de la asesora, impartir el curso era una contribución para *revalorizar* nuestros orígenes, “no nada más era el zapoteco y el Istmo [...]. Pero voltear los ojos a esas raíces”. [Asesora2: líneas 41-43, 28/03/11]. A su parecer, tanto la oferta de un curso de zapoteco I 2008 en la Fiuabjo y el contar con interesados obedecía al impacto social que acontecía en Oaxaca: “Después del 2006 siento que se tocaron estas fibras [...] sensibles de nuestros orígenes, de nuestra cultura, como que estaba tan sensibilizada a la gente, es voltear a ver y saber que tenemos tanto” [Asesora2: líneas 44-48, 28/03/11]. Hay una insistencia de la asesora en considerar la influencia que han tenido los movimientos sociales para voltear la atención hacia las manifestaciones de los pueblos originarios en México. “Después del '68, como que todo este movimiento trajo consigo el voltear los ojos otra vez a nuestros orígenes. [...] y ya no se diga después de Marcos, con él ya se dio otro impulso.” [Asesora2: líneas 87-90, 28/03/11].

Para la asesora, ser parte de un curso le permitió compartir su cultura, más allá de ‘rescatar la lengua’ debido a que en el Istmo siempre ha habido ‘estudiosos de la lengua’: “Wilfrido Cruz, Andrés Henestrosa, Gabriel López Chiñas; poetas también y gente popular, que escribe y que canta en zapoteco. Esta es la gran ventaja y así como un paso adelante que llevamos la gente del Istmo a otras regiones” [Asesora2: líneas 90-94, 28/03/11]. Estos elementos del interés personal de la asesora se hicieron presentes en el desarrollo del curso: poemas, canciones o refranes populares en el Istmo, que le permitieron a la asesora trasladar el sentido comunitario de su lengua al aula

Sobre el cuaderno de notas se pueden encontrar 71 tópicos, con notas a detalle de las 50 sesiones que integraron el curso durante el periodo comprendido del 17 de Septiembre al 11 de Diciembre de 2008.

Por su parte, la asesora partió de la idea de que su temario podría ser semejante a la enseñanza de inglés, comenzando por preguntar “¿cómo te llamas? ¿en dónde vives?”. Conforme se fue acercando al material existente, decidió basarse en el libro Gramática Popular del Zapoteco del Istmo (2001). Durante el desarrollo del curso agregó el empleo de campos semánticos y obtuvo ideas a partir de trabajos de Paulo Freire con “la palabra generadora.

Desde el punto de vista de la asesora, era importante que los estudiantes escribieran porque no estaban familiarizados con los sonidos del zapoteco y por ello su aprendizaje podría ser limitado. De manera que el curso se enfocó básicamente en la gramática del zapoteco, con la intención de establecer una apropiación de vocabulario y estructuras en los estudiantes, lo que en un semestre posterior les facilitará la posibilidad de expresarse con mayor confianza en dicho idioma.

Conclusión

El estado en que se encuentra la enseñanza de lenguas originarias, indica que las políticas lingüísticas de nuestro país se han limitado al ámbito discursivo. Si bien es cierto que la publicación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en el 2003 ha sido un avance significativo, la desventaja en la que se encuentra la enseñanza de idiomas originarios en Unicapu es un indicador de que aún hacen falta esfuerzos más sólidos para que se conviertan en una realidad los planteamientos en favor de la riqueza lingüística del país.

Cuadro I

La enseñanza de lenguas originarias en Universidades de Carácter Público

UNIVERSIDAD	CURSOS					TOTAL	PROGRAMAS DE LICENCIATURA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS ORIGINARIAS
	NÁHUATL	OTOMÍ	MAYA	TOSIL	ZAPOTECO		
TECNOLÓGICA	0	0	0	0	0	0	0
AUTÓNOMA	8	3	2	1	1 ⁱⁱ	15	0
ESTATAL	0	0	0	0	0	0	Licenciatura en Lenguas Indígenas ⁱⁱⁱ
OTRAS	1	0	0	0	0	1	0
TOTAL	9	3	2	1	1	16	0

Fuente: Construcción personal a partir de la información de las 338 Unicapu consultadas vía internet.

Bibliografía

Acosta M., Eliana (2007). *Zapotecos del Istmo de Tehuantepec*, 1ª edición, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, México D.F.

Anzaldúa A., Raúl E. (2007). *Lo "imaginario" en la Investigación Educativa* Ponencia ubicada en Memoria Electrónica (CD-ROM) del IX Congreso Nacional de Investigación Educativa, Mérida, Yucatán.

Alavez, Modesto L. (2008). "Curso Didxazá nivel I", Cuaderno de apuntes, Oaxaca de Juárez, Oaxaca.

Castoriadis, Cornelius (2005). *Figuras de lo pensable (Las encrucijadas del laberinto VI)*, 1ª edición, Fondo de Cultura Económica de Argentina, México D.F.

----- (1989). *La institución imaginaria de la sociedad 2*, 1ª edición, trad. De Marco-Aurelio Galmarini, Tusquets Editores, Barcelona España.

----- (1998). *Hecho y por hacer. Pensar la imaginación. Encrucijadas del laberinto V*, 1ª edición, trad. Laura Lamberg, Editorial Universitaria de Buenos Aires

Taylor Charles (2006). *Imaginarios sociales modernos*, trad. De Ramon Vilà Vernis, Ediciones Paidós Ibérica, Barcelona, España

Referencias

ⁱ Hemos revisado las memorias del V, VI, VII, VIII, IX y X Congresos Nacionales de Investigación Educativa (COMIE) las cuales comprenden el período 2001-2009.

ⁱⁱ Este dato fue construido debido a que cuento con la información. Además, este curso operó durante Septiembre-Diciembre 2008 sin que posteriormente hubiera una continuación del mismo.

ⁱⁱⁱ Impartida en la Universidad Comunitaria de San Luis Potosí, plantel de Tankanhuitz, sin definir que Lenguas Originarias comprende, en Agosto 2010 esta licenciatura ya no apareció registrada en el sitio de internet.